Course Syllabus

Code - Course Title	**TDE241 - Modern Turkish Literature in German Translation**
Course Type	IV. SEMESTER
Laboratory + Practice	2+0
ECTS	**3.0**
Language of Instruction	Almanca
Course Type	Elective Courses
Course Instructor(s)	PROF. DR. ZEHRA GÜLMÜŞ

Mode of Delivery	The mode of delivery of this course is face to face.
Prerequisites	There is no prerequisite or co-requisite for this course.
Courses Recomended	There is no recommended optional programme component for this course.
Recommended Resources	Adak, H., & Glassen, E. (Hrsg.). (2010). Hundert Jahre Türkei. Zeitzeugen erzählen. Aus dem Türk. v. S.Adatepe, A.Bauer, M.Carbe, E.Czotscher, M.Demirel, E.Glassen, G.Meier, J.Neuner, W.Riemann, E.Wittreck. Zürich: Unionsverlag.Arend, I. (27. 01 2011). Zum Abschluss der \"Türkischen Bibliothek\" im Unionsverlag. www.deutschlandfunk.de. Abgerufen am 30. 3 2023 von https://www.deutschlandfunk.de/zum-abschluss-der-tuerkischen-bibliothek-im-unionsverlag.700.de.html?dram:article_id=84927Caner, B. (1998). Türkische Literatur. Klassiker der Moderne. Hildesheim: Olms.Glassen, E. (2016). Literatur und Gesellschaft: Kleine Schriften von Erika Glassen zur türkischen Literaturgeschichte und zum Kulturwandel in der modernen Türkei (Istanbuler Texte und Studien, Bd. 31). (J. P. Laut, Hrsg.) Würzburg: Orient Institut Istanbul. doi:10.25673/110634Gülmüş, Z. (2018). Übersetzungsverfahren beim literarischen Übersetzen. Ahmet Hamdi Tanpınars Roman \"Das Uhrenstellinstitut\" (TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 98). Berlin: Frank & Timme.Moran, B. (2012). Der türkische Roman. Eine Literaturgeschichte in Essays. Band 1: Von Ahmet Mithat bis A. H. Tanpınar. Harrassowitz, Wiesbaden 2012. (B. Hendrich, Übers.) Wiesbaden: Harrassowitz.Yılmaz, S. (2019). Machtasymmetrien bei der literarischen Übersetzung. Türkische Literatur auf dem deutschsprachigen Buchmarkt. Berlin: Frank & Timme.Yılmaz, S. (2020). Under the shadow of the Turkological legacy: The current profile of translators and publishers in literary translations from Turkish into German. World Literature Studies, 12(1), 67-81.*The literature for text analysis will be announced in the seminar.
Work Placement	-

Course Syllabus

Weeks	Learning Outcomes	Topics	Teaching Methods
Week - 1		Introduction to the Course: Overview of the course objectives, scope, and structure	
Week - 2		General Overview of Modern Turkish Literature I: Tanzimat, Servet-i Fünun, Second Constitutional Era, and National Literature: Key figures and works	
Week - 3		General Overview of Modern Turkish Literature II Republican Period (1923–present): Key figures and works	
Week - 4		History of the Translation of Turkish Literature into German First translations, prominent translators, publishing houses, and translation projects	
Week - 5		Reception of Turkish Literature in Germany: Main themes attracting German readers (East-West conflict, modernization process, the social position of women, migration, etc.)	
Week - 6		Text Analysis I: Ahmet Mithat Efendi, Felatun Bey ile Rakım Efendi – The contrast between traditional values and the modern individual	
Week - 7		Text Analysis II: Ahmet Hamdi Tanpınar, The Time Regulation Institute – Time, reason, bureaucracy, and ironic narration	
Week - 8		Text Analysis III: Stories by Sait Faik Abasıyanık: Urban life, daily routines, human-nature relationship	

Course Syllabus

Weeks	Learning Outcomes	Topics	Teaching Methods
Week - 9		Text Analysis IV: Orhan Pamuk (a selected work or excerpt): Identity, history, narrative structure, East-West dichotomy	
Week - 10		Student Presentations I: Literary and cultural analysis of selected texts translated into German	
Week - 11		Student Presentations II: Literary and cultural analysis of selected texts translated into German	
Week - 12		Öğrenci Sunumları III: Seçilen Almanca çeviri metinlerin edebi ve kültürel analizi	
Week - 13		General Discussion: Representation of Turkish literature in German translations and reader expectations	
Week - 14		Final Evaluation and Conclusion: General evaluation of the semester and student feedback	

Learning Outcomes

#	Learning Outcome
1	Ability to analyze the historical development of modern Turkish literature within its historical context.
2	Ability to interpret major themes in Turkish literature and their reception among German-speaking readers.
3	Ability to critically evaluate the translation of Turkish literature into German and its reception in Germany.

Sustainable Development Goals

No content has been provided.

Course Theme

No content has been provided.

AKTS Workload

Activity	Duration (Hour)	Count	Workload
Teorik Derse Katılım	0	0	0
Sınıf Dışı Çalışma (Ön Hazırlık & Pekiştirme Amaçlı)	0	0	0
Ödevler	0	0	0
Proje - Rapor - Sunum Hazırlama	0	0	0
Ara Sınav Hazırlığı (sınav süresi dahil)	0	0	0
Final Sınavı Hazırlığı (sınav süresi dahil)	0	0	0
Uygulama (Laboratuvar, Müzik/Enstrüman Uygulaması, Atölye/Saha Çalışması vb.)	0	0	0
Staj Uygulaması	0	0	0
		Calculated ECTS	**0**

Assessment Method and Passing Requirements

No content has been provided.